

Apuntes pa una Historia de la Lliteratura Infantil y Xuvenil (LLIX) n'asturianu

VICENTE GARCÍA OLIVA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Plantégase nesti artículu la necesidá de dir a la elaboración d'una Historia de la Lliteratura Infantil y Xuvenil (LLIX) n'asturianu pa meyor conocencia y valoración del mundu interesante y de tanta importancia que ye'l de les llectures de neños y rapazos. Na perspeutiva que suponen trenta años de creación lliteraria nesti sen, ufiértase igualmente una propuesta metodolóxica pa la redaición d'esa Historia, afitada nes cuatro grandes etapes peles que, a xuiciu del autor, foi pasando la LLIX hasta llegar al tiempu presente, teniendo en cuenta principalmente les tendencies qu'empobinaron la creación lliteraria infantil y xuvenil en llingua asturiana nesos caberos trenta años. **Pallabres clave:** lliteratura infantil y xuvenil, llingua asturiana, Surdimientu.

Notes on History of the Children's and Juvenile Literature in Asturian

ABSTRACT: *The aim of this paper is to compile the history a Children's and Juvenile Literature in Asturian as to improve the knowledge and valuation of the interesting and such an important world that the readings for children and young people is. From the point of view that means thirty years writing this kind of literature also provides a methodological proposal for the writing of that History, based on the four major stages through which it evolved until the present time taking into account mainly those trends that shaped the children's and juvenile literary creation in Asturian Language in those last thirty years. Key words: Children's and juvenile literature, Asturian Language, Surdimientu.*

Enantes de plantegase la posibilidá d'abordar una historia de la LLIX n'asturianu, hai que se plantegar primero la so posible necesidá. La pregunta qu'habría, pues, que se facer con anterioridá tendría de ser: «¿Algamó la nuesa LLIX un altor de desarrollu tan grande como pa necesitar que se cuente la so historia?». O dicho d'otru mou: «¿Nun resultará un esfuerzu inútil ya innecesariu, llantar per escrito la historia de daqué que pol so tamañu o interés nun lo merecería?».

Al mio paecer, la repuesta a la primer pregunta sedría positiva y la repuesta a la segunda negativa. O lo que ye lo mesmo, pienso que nesti momentu, a trenta años vista del nacimientu de la LLIX n'asturianu, yá llegó la hora d'atropar los materiales y esponelos, de forma curiosa, a la lluz pública.

Una vuelta esclariáu esti primer puntu, habría que camentar qué tipu d'Historia ye la que queremos contar y cómo fadríamos esa «esposición curiosa» que dicíamos enantes.

N'efeutu, podemos conformanos con dir rellatando cronolóxicamente los llibros que, pasu ente pasu, fueron asoleyándose a lo llargo d'esti tiempu. Sedría'l métodu más senciu. Un métodu neutru que recoyera, añu per añu, los títulos y autores que fueron apaeciendo, nuna rellación ensin más xuiçu de valor. L'estudiosu, o'l simple llector, tendríen asina un recordatoriu, a mou de catálogu, de los llibros que conformen la nuestra LLIX, dende los más antiguos hasta los más nuevos.

Otru métodu posible a emplegar podría ser el que parte de los autores. Dir analizando los socesivos textos apaecíos, acordies colos autores, ordenaos estos bien per fecha de nacimientu, per número d'obres publicaes, pela so importancia lliteraria, etc.

Y podría haber, entovía, otres posibilidaes de contar esi fenómenu lliterariu.

La Historia de la LLIX n'asturianu que yo propongo sedría una historia fecha a traviés de les grandes etapes peles que, al mio xuiçu, fue pasando hasta llegar al presente. Etapes que yo cuantifico en cuatro, que puen encartiar pa clasificar los llibros hasta agora apaecíos.

Habría qu'entamar, por embargu, poniendo-y fecha al nacimientu de la nuestra Lliteratura Infantil y Xuvenil, porque según que consideraciones o circunstancies esi aniciu puidere ser ún o otu.

L'estudiosu de la nuestra LLIX, Severino Antuña, data dichu nacimientu nel añu 1980, fecha de la publicación de la versión n'asturianu de *Montesín* de la escritora María Xosefa Canellada, que pasaría, entós, a ser la primer obra d'esta Historia de la Lliteratura Infantil y Xuvenil en llingua asturiana¹ y aniciu de tolo que vieno depués.

Puedo aceutar como válida esa referencia, pero prestaríame enantes facer dalgunes observaciones:

La primera ye que se trataría, en cualquier casu, de la primer obra *escrita* de la nuestra LLIX. Y recalco lo d'escrita porque, enantes d'esa fecha y d'esa obra, los neños asturianos teníen al so algame una gran variedá de cuentos, histories y materiales *orales* qu'encartiaríen pa entretenerlos, enseñalos o aconséyalos del mesmu mou qu'a los mayores. Tou un patrimoniu folclóricu de gran riqueza qu'ellos adautaríen a la so imaxinación, a los sos gustos o a los sos intereses.

¹ ANTUÑA, S. (2002): «María Josefa Canellada: Orixen de la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu», en DD.AA., *María Josefa Canellada (1913-1995)*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura.

De que los neños participaben nesos *cuenta-cuentos*, sentaos xunto al llar, colos mayores, sintiendo al narrador esbillar les histories tenemos constancia escrita, aunque ye una cosa tan de sentíu común que nun fadría falta dicilo.

Asina, Teodoro Cuesta, el gran poeta popular, recuéyelo delles veces en dalguna de les sos obres:

[...]
Muncho pueden gociar los señorones
de tayaes fartucos y cevera,
tumbaos en blandinos almuhadones
sin trabayu que rompa la mollera;
pero más gozu ye cavar tarrones,
non faltando boroña na masera,
y apenes atapez *oyer un cuentu*
*sentáu entre los fíos muy contentu*².
[...]

O nesta otra:

[...]
¿Queréis que vos lo cunte? — Sí —dixeron,
alegres los rapazos, que, con priesa,
atrocaron un sitiú nel escañu
dexando a Lin el tayu en que s'asienta³
[...]

Y bien, ¿podemos considerar estos cuentos, de tradición oral, como un precedente d'esa Historia de la LLIX que queremos escribir? De xuru. Y el fechu ciertu d'ello ye que, más tarde, ente les obres que conformen la «Coleición Escolín» van publicase col títulu de cuentos de *Xuan ya Maruxa*, recoyíos por Roberto González-Quevedo⁴ o na «Coleición Montesín» *Ello yera una vez...*, de Fernando de la Puente⁵. Nel primeru de los títulos diznos el recopilador:

«Estos cuentos pertenecen a la tradición oral (...) Seguramente estos cuentos interesen a los nenos, que son el destín principal de los mesmos, pero tamién a los etnógrafos ya los interesaos nel estudiu del simbolismu nos cuentos populares.»⁶

² CUESTA, T. (1979): «Cuentu de xunt'al fueu», en *Poesíes Asturianas*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana n^o 4.

³ CUESTA, T. (1987): «El protomártir asturiano. Fr. Melchor G^o Sampedro». Cito pel testu de *Los nuevos Bablistas*, rec. Enrique García Rendueles. Uviéu, ALLA. Ed. facs. de la ed. de Xixón de 1925.

⁴ GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1986): *Xuan ya Maruxa*. Uviéu, ALLA. Col. Escolín 24. [3^{er} ed. 2007].

⁵ DE LA PUENTE, F. (1994): *Ello yera una vez...* Uviéu, Trabe. Col. Montesín 9.

⁶ *Ibid.*, «Entamu pa la tercera edición», px. 11.

Entiendo yo, polo tanto, que tenemos que considerar a estos cuentos populares como parte de la lliteratura infantil, ya inxertalos como talos dientro d'esa Historia que pretendemos escribir. Obviamente, datar los mesmos ye imposible, anque siempre sedríen mui anteriores a cualquier fecha que pensáremos poner, como por exemplu la de la publicación de *Montesín*.

Per otru llau, sedría llabor inacabable recoyer tolos cuentos populares asturianos pa incluyilos dientro d'esa Historia. Poro, lo que yo propongo ye inxerir un primer capítulu onde se faiga mención a esti aspeutu de los cuentos de tradición oral, en rellación colos neños, como precedente a la Historia de la LLIX, incluyendo, a mou d'exemplu, dalgún d'ellos. D'esi mou quedaríen recoyíos, como paez que deben tar, y al tiempu solucionaríemos el problema d'un trabayu tan cafiante. Tamién quedaría solventáu'l tema de datar esos cuentos, pues nun ye llóxico qu'apaezan na Historia cola fecha de la so publicación (1986 o 1994) cuando'l so orixe ye de decenes d'años anterior.

Un par de coses más en cuantes a la fixación del nacimientu de la LLIX n'asturianu: Nel añu 1975, el grupu Conceyu Bable-Xixón teníemos un programa na radio que se llamaba: *Asturies na so cultura y na so llingua*. Una parte d'esi espaciu radiofónicu diba empobinada a llectures pa neños de testos na nuestra llingua. Los testos que remanábemos, al marxe de cuentos d'escritores rusos como Chejov, yeren una torna d'*El principín*, d'Antoine de Saint-Exupery, fecha por Xosé Lluis García Arias, que nun se publicó hasta 1983, pero que nosotros yá teníemos n'edición fotocopiada, y otra torna de la historia del cervatín *Bambi*.

Esto supón, tamién, un precedente muncho más próximu a esa fecha que remanábemos de 1980. ¿Podemos, entós, considerar estos testos a la hora de falar del aniciu d'esa Historia de la LLIX? Bono, nesti casu pudiere oxetase que los testos nun son d'autores asturianos, anque tean tornaos a la nuesa llingua y, poro, nun debemos consideralos como parte de la nuesa lliteratura, anque yá veremos más alantre la influencia de les tornes nes socesives etapes de la LLIX n'asturianu.

Hai un últimu precedente que quiciás sí debiéremos tomar en cuenta a la hora d'afitar esi aniciu de la nuestra historia lliteraria infantil. Trátase d'un llibrín tituláu *Cantarinos pa que suañes: Cancios y poemes pa neños*, de José María González Fernández⁷, publicáu nel añu 1979, enantes polo tanto que *Montesín*. Recuerdo que l'autor fue un día a visitanos al llar social de Conceyu Bable-Xixón (asitiáu, daquella, en «Casa Piñera», na cai Cabrales) pa enseñanos el manuscritu y que-y ficiéremos una correición ortográfica. Asina lo ficimos, nun teniendo constancia posterior de que l'autor volviere a escribir dalguna otra cosa n'asturianu. Con eso y con too, ésti ye un precedente nidiu qu'habría que valorar como esa primera obra escrita que da orixe a la nuesa LLIX.

En cualquier casu, too esto ye un poco aneudótico y cítase equí col envís de ser lo más exautu posible a la hora de plantegase'l tema que tratamos.

⁷ GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, J.M., «CHEMAG» (1979): *Cantarinos pa que suañes: Cancios y poemes pa neños*. Ilustraciones d'Humberto. Uviéu, Conceyu Rexonal d'Asturies-Consejería de Cultura y Deportes.

Yo, pel mio llau, nun tengo nengún problema n'apautame con Severino Antuña en considerar a *Montesín*, y a María Xosefa Canellada, como los anicios dafechu de la nuestra LLIX, tanto polo qu'esa obra representa dientro del conxuntu de la obra lliteraria global, como pola calidá y representatividá de la so autora dientro de la nómina d'escritores na nuestra llingua.

Bien, dicho eso ¿qué ye lo que vieno depués? ¿Cuál ye'l siguiente reblagu na llinia socesoria de la nuestra LLIX?

Pues hai qu'esperar un par d'años más pa qu'esa idea d'escribir llibros pa neños acabe de cuayar.

Cuerre l'año 1982 cuando l'Academia de la Llingua Asturiana, creada pocu tiempu enantes, enfotada nel llabor de llevar la nuestra llingua a les escueles como finxu imprescindible pal futuru de la mesma, y a la vista de los escasos materiales lliterarios y de tou tipu qu'esistíen, decide entamar un concursu de llectures pa rapazos. Colos premios salíos d'esi concursu, y con otros testos pensaos pa esi fin, naz la «Coleición Escolín» que va ser, per bastante tiempu, el vehículu a traviés del que van dir asoleyándose los llibros empobinaos a los neños y rapazos. El númberu va a ser entá escasu, pero yá hai un enfotu decidíu de continuidá. Ñaz, pues, agora yá en serio, la Lliteratura Infantil y Xuvenil n'asturianu.

Veamos, entós, eses cuatro etapes de les que falaba al empiezu y que, según la mio consideración, formen el desarrollu de la nuesa LLIX a lo llargo d'estos años. Quede claro que la esistencia d'esos etapes nun quier dicir que se socedan unes a otres, como si caúna fuere un espaciu ciarráu: Primero una hasta agotase, llueu otra distinta, etc. Non. Eses etapes son permeables y dientro de caúna d'elles conviven otros modelos distintos. Lo que yo destaco son unes *tendencies*, dientro d'esi desarrollu de la LLIX. Unes tendencies que predominen sobre'l restu. Vamos ver cuáles son:

- 1) Primera etapa: *El didautismu*. N'efeutu, una gran parte de los llibros asoleyaos nesta dómina pretenden ser una ferramienta pa que'l neñu o'l rapaz deprienda la so llingua. Esa yera, en definitiva, la intención qu'había na so publicación. Nun se trataba tanto de buscar l'entretenu de los neños cuanto de facilitar unos testos pa emplegar na enseñanza de la llingua. Hasta'l propiu nome de la coleición lo definía. Nun yeren llibros solamente pa neños o rapazos, yeren llibros pa *escolinos*.

Veamos dalgunos d'esos llibros:

Adulces, de Xenaro Alonso Megido, Corsino García Gutierrez, Alfonso Martín Caso y M^a Josefa Fernández; *Reciella*, de Pablo Xuan Manzano y Félix Ferreiro; *L'universu desplacáu a los rapazos*, de Ramón d'Andrés; *Neñures*, d'Emérita Rodríguez Álvarez y Anselmo Ordiz; *Guaños d'anguañu*, del «Grupu l'Arbixil»; *Al Riscar*, del «Coleutivu Pedagóxicu La Puela»; ensin escaecer a los fechos polos neños de les Escueles Pilotu d'enseñanza de la llingua asturiana ente los años 1984 y 1988, como *Les coses qu'escribimos los neños*, *Los rapacinos vémoslo asina*, *Qué prestoso ye lleer* y *Ringleres*.

Hai ente ellos métodos, llibros de llectures, pequeños gramátiques y otros llibros de contenú pedagóxicu...

Nun tamos falando, entós, de *lliteratura infantil*, propiamente dicha sinón, más bien, de *llibros pa neños*, que nun ye lo mesmo. Pero sigamos coles distintes etapes.

- 2) Segunda etapa: *El traduccionismu*. Ocorre qu'una vuelta que se pon en marcha la edición y la necesidá de dir cuntando con testos pa los neños, nun hai bastantes autores nin, polo tanto, obres autóctones. Recúrrese, entós, a les traducciones, a les tornes. Y mesmamente dalgunes editoriales estatales preben a publicar llibros pa neños n'asturianu, como por exemplu la editorial madrilana S.M, que tamién publicó per un tiempu les revistes *Bígara* y *Lleo-Lleo*, y dalgunes otre editoriales. D'esta época son títulos como:

El principín de Saint Exupéry; *La historia del xatu Fernando* de Munro Leaf; *Adiós, Cordera*, de Clarín; *L'alma del pescador* d'Oscar Wilde; *L'oru d'Américo* d'Huguette Pirot; *La islla del dios foscú* de Jean François Menard; *Alicia nel País de les Maravies* de Lewis Carroll; *La islla del tesoru* de R.L. Stevenson; *L'eternu Adán* de Xulio Verne; *El saltapraos verde* d'Ana María Matute; *Colasín* de Goscinnny y dalgunos otros.

- 3) Tercera etapa: *El Mitoloxismu*. De magar anicia esta etapa, principien a salir nuevos escritores y siguen faciéndolo dalgunos de les otre etapes, pero asocede qu'hai una coincidencia temática pola que la mayor parte de la producción lliteraria d'esa dómina tien rellación con histories y personaxes de la Mitoloxía Asturiana. D'esi mou, les páxines de la nuesa LLIX puéblense de Trasgos, Xanes, Ñuberos, Serenes, Cuélebres, etc., haciendo los llabores más estremaos, cuasi siempre ayenos a los propios de la so figura mitolóxica.

Vuelvo repetir qu'esto nun significa que n'otres de les estayes anteriores nun hubiere testos tocantes a la mitoloxía. Ye más, los primeros números de «Escolín» yá recoyíen esta temática: *Les Aventures de Xicu* y *Ventolín* de García Oliva, o la «saga» del Ñuberu de Solís Santos, son dellos exemplos, pero ye nesta tercera etapa cuando, mui mayoritariamente, los escritores de la nuesa LLIX se vuelquen a tratar estos temas, con títulos como:

El cuélebre y *l'home del espaciu* de Carballeira; *El fervíu máxicu de medrar* de Rodríguez Alberdi; *Fito nel País de los gorretinos* de Joaquín Fernández García; *Gene, la xana que quixo ser madre* tamién de Fernández García; *Vieyu Trasgu* de Chechu García; *La Serena* d'Ana Fdez. Marqués; *Misión Busgosu* de Carballeira o los publicaos por María Luz Pontón: *Hestories de Xanes*; *Serena algamó'l so suañu* o *Xanes, Trasgos y dalgunos mitos más...*, llegando, realmente, a un verdaderu «empachu» mitolóxicu.

- 4) Cuarta etapa: *L'Esporpolle*. Ye esta etapa la qu'afita la mayoría d'edá de la nuesa LLIX. Allárgase, pues, hasta los nuegos díes, y ta carauterizada pola completa llibertá de fondu y forma de les histories que se cuenten. Los argumentos son modernos y variaos y abarquen tola problemática d'interés xuvenil. La ciencia-ficción (*Misión Pelayo* d'Arbesú), la

violencia, l'humor y l'horror (*Khaos* de Camilo Díaz), la marxización social (*Alabín, bon, ban* de García Oliva), la guerra civil (*El nome de Rosalina* de Gómez Ojea o *Elemental, querida Lisa* de García Oliva), l'ecoloxismu, los viaxes iniciáticos (*Los caminos ensin fin* de Marín Estrada), la rrellación con otres cultures (*La neña de les trences al revés* d'Iris Díaz Trancho), y un llargu etcétera.

Tamién dende'l puntu de vista estilísticu hai una gran anovación, y les histories ya nun son lliniales, sinón que tienen una mayor riqueza estructural, con finales más abiertos.

Hai, al empar, otros elementos qu'amestar a estos, que podríamos enunciar siquiera pa dar cuenta d'ellos aunque toos desixirien un estudiu mucho más fondu:

- L'apaición d'unos dibuxantes con unos trabayos abondo más profesionales que meyoren y arriquecen les histories que se cuenten.
- La existencia de nueves editoriales que, xunto a les más antigües, cuiden enforma la edición de los llibros, algamando niveles de calidá perestimables; la última, quiciás, Pintar-Pintar.
- La incorporación plena de la muyer a esti campu de la LLIX, con nomes como Montse Garnacho, Maite G. Iglesias, Carme Martínez, Iris Díaz Trancho y Berta Piñán, ente otros, qu'aporten nueves miraes al mundu infantil y una frescura indiscutible de testos y argumentos.
- El pasu de dellos autores de lliteratura p'adultos a la de neños, como ye'l casu de Miguel Rojo, Xuan Xosé Sánchez Vicente o M^a Esther García López, ente otros, y tamién d'escritores que vienen del castellán, como los casos de Carmen Gómez Ojea, Fulgencio Argüelles o Pepe Monteserín.
- L'apaición de los «Álbumes Ilustraos», con tapa dura y perbonos dibuxantes, como *Seronda* de Fulgencio Argüelles, *Ensin párpagos* de Pepe Monteserín, *Nosotros, los pexes* de Miguel Solís Santos, *Garulla* de Severino Antuña y García Oliva, *La estrella que subiere al cielu* de Sánchez Vicente, *Arroz, agua y maíz* de Berta Piñán y otros más.
- La creación de nuevos ya importantes premios, como'l «Montesín», de la Editorial Trabe o'l recién creáu pola Consejería de Cultura del Principáu, «María Xosefa Canellada», que suponen da-y a esta clas de lliteratura la importancia social que merez, al tiempu qu'encartien como un aliendu pal trabayu de los escritores.
- La entrada d'obres y autores nel mundu dixital, fundamentalmente a traviés de la *Biblioteca Virtual «María Xosefa Canellada»*, que dirixe M^a Mar Martín Martín y que ye una perbona base de datos y ferramienta imprescindible pa conocer el «Quién ye quién» de la lliteratura infantil y xuvenil. Y tamién de revistes dixitales como *A la gueta los sueños*, del periódicu dixital *Asturies.com*. Y yá nel ámbitu de lo pedagóxicu, l'aprovechamientu didácticu de los testos lliterarios, que faen autores como Xulio Berros, pente medies de canales dixitales como *Puertu Asturies*.

– El nacimientu d’una principiante lliteratura infantil en gallego-asturianu, con nomes como Aurora García Rivas y Marisa López Diz.

Toos estos elementos, que necesitaríen un espaciu y una valoración que nun ye l’oxetu d’esti trabayu, formaríen esa cuarta y última etapa, que yo llamo de *Esporpolle* o d’afitamientu definitivu, dientro de la nuesa LLIX. Etapa que sigue xorreciendo y meyorando hasta yá veremos ónde.

Y hasta equí estos «Apuntes pa una Historia de la Lliteratura Infantil y Xuvenil n’asturianu». Una historia que, hasta agora nun fue necesaria, pero que yá ta pidiendo, al altu la lleva, ser escrita pa mayor conocimientu y valoración d’esi mundu tan interesante y de tanta importancia como ye’l de les llectures de los nuestros neños y rapazos.